...ÓSCOPO DE LA SEMANA

ARIES 21 MAR A 20 ABR

LIBRA 23 SEPT A 22 OCT

SALUD. — Excelente.
TRABAJO. — No se muestre excesivamente severo con sus subordinados.
AMOR. — Agradable.

TAURUS 21 ABR A 20 MAY

SCORPIO 23 OCT A 22 NOV

SALUD. — Muy buena.
TRABAJO. — Ganancias inesperadas.
AMOR. — El exceso de franqueza pudiera herir al ser amado.

SAGITTARIUS 23 NOV A 20 DIC

GEMINI 21 MAY A 20 JUN

SALUD. — Excelente.
TRABAJO. — Su actitud no tendrá consecuencias negativas pero tenga más cuidado de ahora en adelante.
AMOR. — Encuentro agradable.

CAPRICORN 21 DIC A 19 ENER

CANCER 21 JUN A 21 JUL

SALUD. — No abuse de las comidas fuertes.
TRABAJO. — Reflexione y no se precipite.
AMOR. — Ningún cambio.

AQUARIUS 20 ENER A 18 FEB

SALUD. — Buena.
TRABAJO. — Muéstrese más precavido.
AMOR. — La incomprensión de la persona amada le preocupará.

LEO 22 JUL A 21 AGOS

PISCES 19 FEB A 20 MAR

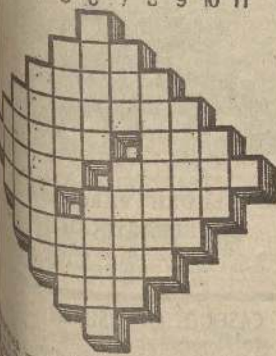
SALUD. — Su poco amor al ejercicio físico le perjudica.
TRABAJO. — No descuide sus obligaciones.
AMOR. — Felicidad.

VIRGO 22 AGOS A 22 SEPT

LOS NIÑOS NACIDOS ESTA SEMANA

Serán sociables y muy comunicativos. Enemigos de la violencia, la gente encontrará en ellos compañeros ideales, por su carácter alegre y jovial.

CRUCIGRAMA



...ta. — 2: Vástago de un árbol que se injerta en otro. — 3: Lima de dientes muy gruesos. — 4: Cada una de las paredes del horno de fundición. — 5: Recuento en alta voz que se hace de las personas que deben hallarse en un lugar. Familiarmente, dinero. — 6: En sentido figurado, borde de una cosa. Mamífero roedor parecido al ratón. 7: Licor alcohólico. Hojas de oro o plata muy batidos. — 8: Golpes súbitos de luz. — 9: Planta de Méjico cuyas fibras se utilizan para hacer esteras, sacos, etc. — 10: Río italiano. — 11: Consonante.

(LA SOLUCION EN LA PAG. 2)

LIBROS

"El honor perdido de Katharina Blum"

Seguramente que este título le sonará a la mayoría de los lectores por la película que, con gran éxito de público, se estrenara en el Savoy, después de que fuese presentada en el Festival Internacional donostiarra de 1975. Recuerdo que la tarde en que fui al Savoy las colas eran largas y el cine estaba atestado. Pero eso no me engaña. Sé de la afición que hacia el cine existe. Como sé que el ciclo de sexología de las recientes Jornadas de Cine Médico ha constituido un éxito de público y económico, claro, extraordinario. Y es que si por el sexo se tratara —incluido cómo se suele perder el honor—, las aficiones se incrementarían en todo aquello donde fuese mostrado.

De aquellos cientos de espectadores interesados en «El honor perdido de Katharina Blum», algunas docenas sabrían analizar la crítica dura que se intentaba mostrar contra una forma de prensa sensacionalista. Y algunos menos sabrían que «El honor perdido de Katharina Blum» era el intento cinematográfico de otra novela de Heinrich Boll. Quienes conocían la novela supieron que el intento cinematográfico era mediocre, demolido por la absurda demagogia y el facilismo crítico que comportaba aquello que no estaba en el libro y que los-del-cine habían añadido, como, por ejemplo, el ridículo y cínico parlamento final del director del periódico en las honras fúnebres por el reportero asesinado, el que calumnia a Katharina para «hacer» una historia que tuviera buena venta.

La novela de Boll tiene su anécdota, aireada por el lanzamiento editorial. Boll sufrió los ataques de la prensa sensacionalista alemana —atención: prensa sensacionalista hasta la canallería que se mueve con toda facilidad en un país gobernado por el partido socialista, al menos hasta hoy, en que se resuelven las últimas elecciones—, cuyo máximo exponente es el grupo de «Der Spiegel» y demás periódicos de la cadena. Boll atacó los métodos empleados por esa prensa contra la Baader-Meinhof, y la reacción de tal «poder» fue una campaña tendenciosa llena de falsedades, difamatoria, que llegó a conseguir que la policía registrara el domicilio del premio Nobel e interrogase a sus hijos.

Cabría suponer que si el «poder» del grupo sensacionalista es tremendo, también puede ser grande el de un escritor como Heinrich Boll, tras la muralla protectora de un Nobel, y decir —como lo dijera el lanzamiento editorial— que la crítica de esa prensa en «El honor perdido de Katharina Blum» es una cumplida venganza. Pero cuando se trata de un escritor de la talla de Boll hay que buscar que origen, desarrollo y fin son algo más, aunque ya en el pórtico Boll aludiera al objeto concreto de su crítica: «Las personas que se citan y los hechos que se relatan son producto de la fantasía del autor. Si ciertos procedimientos periodísticos recuerdan los del «Bild-Zeitung», el paralelismo no es intencionado ni casual, sino inevitable».

Mas, por encima de hechos concretos y detalles cotidianos, el problema que plantea y resuelve Boll —la novela lleva como subtítulo «O cómo la violencia puede desarrollarse y a dónde puede llevar»— tiene otros fundamentos y la crítica llega a ellos. Y ahí precisamente estriba lo mejor de la película que, por cierto, pasó desapercibida: todo es producto del agigantamiento de la sociedad industrial, ese extraño animal bifronte que se alimenta del terror y de consumo, que cuanto más terror siente más bienes de consumo crea. Bajo estas circunstancias —y la idea es de Herbert Marcuse— nuestros medios de comunicación de masas tienen pocas dificultades para vender los intereses particulares como si fueran de todos los hombres sensibles.

Seguramente que alguno de aquellos espectadores que se apiñaban ante las taquillas del Savoy supo, tras ver la película, que nunca como ahora el hombre ha sido reprimido desde una posición de tan monstruosa fuerza; nunca como hoy el hombre ha sido tan sensible a su liquidación cerebral. Porque en todo tiempo el poder tendió a esclavizar, pero nunca como hoy las capacidades intelectuales y materiales de la sociedad opresora han tenido tal fuerza incontenible para dominar al individuo. El terror, arma fundamental durante siglos para sujetar el hombre al poder público de la forma social dominante, cuenta con la ayuda de un arma de abrumadora eficacia sobre la destrucción de la intimidad, el libre pensamiento y la humanización: la tecnología, capaz de conseguir como grande y extraordinario barbitúrico el nivel de vida cada día más alto.

Y los medios de comunicación son el instrumento más terrible para esa «educación» de masas, empeñados en encaminar la iniciativa del hombre hacia los instintos del placer y no hacia la seguridad. Si la lucha por la existencia fue una lucha por el placer, y la cultura empieza con la implementación colectiva de esa meta, todo cambió cuando la lucha por la existencia se organizó de acuerdo con el interés de la dominación. Aquella transformación de la base erótica de la cultura ha terminado en la sublimación represiva.

Y, naturalmente, que en «El honor perdido de Katharina Blum», germina el hecho fundamental de que el hombre tiene que ensayar su liberación, sea por la violencia. Si vive en una sociedad capitalista ha de luchar contra la vigencia del dominio del capitalismo empresarial, contra esa inconmovible capacidad para someter a la mayor parte de la sociedad subyacente a su vigor y productividad abrumadoras, pero ha de tener en cuenta que el socialismo tiene la misma base técnica que el capitalismo maduro. El hombre, capaz de percibir que en los tiempos actuales la pobreza es tan triste como remediable, y que la paz es una esperanza de todos, no quiere comprender que libertad económica y libertad política no son sino, simplemente, liberación de la economía y liberación de la política.

Y la gran máquina que recoge al hombre cada mañana, le tritura, le revuelve, le limpia, blanquea y seca, está compuesta en sus engranajes por los medios de comunicación. Y el periódico puede ser sólo un instrumento de dominio mediante el cual el hombre se empequeñece, como un animal que cada día, al toque de campana, tira del carro de una noria y después menea el rabo al llegar el momento de disfrutar de su terrón de azúcar. ¿Y el periodista? Instrumento de opresión y oprimido, el periodista navega en busca de soluciones que le permitan ser, por lo menos, responsable de sí mismo. El periodista no puede sentirse partícipe de responsabilidades de «clase», porque no le quedaría tiempo cada día de otra cosa que vomitar.

Todo eso, y algo más, está incluido en «El honor perdido de Katharina Blum», porque el asqueroso caso de la prensa sensacionalista viene a mostrar el supremo fallo del periódico: dejar de ser un edificio cultural. Conseguirlo es la meta del periodista limpio, consciente y con compromiso de presente y futuro.

Heinrich Boll: «EL HONOR PERDIDO DE KATHARINA BLUM». Noguer. Barcelona, 1975.

José ACOSTA MONTORO

Gabriel Arestik galegotik egin zituen itzulpenak

Aspalditik ezagutzen zituen Gabriel Arestik idazle galegoak. Maite zuen Curros Enríquez eta bere poemagintzaren hastapenetatik ezagutzen zuen Celso Emilio Ferreiro ere. Hain zuzen, ez zen kasualidadezko gauza «Harri eta Herriren» titulua, oroi Celso berak bi urte lehenago argitaratu zuen «Longa noite de Pedra». Eta ondoko poesia liburuok ere harriz bataiatuko zituen gure Arestik, «Euskal Harria» eta «Harrizko herri hau».

Baina kutsapenok alde batera utziaz, G. Arestik galegotik itzuli zituen lanen berri emateaz ugurtu nahi nuke Iberiako hizkuntzen alde zekarren asmo ona anitz urtez jorrai dezan.

Arestiren desioetariko bat zen herri euskaldun batean finkatzea eta familia bertara eramanaz bere hiru alaberi euskaraz irakasteko aukera ematea. Rikardo Arregiren bidez Gipuzkoako Beterri aldean egin zituen harako gestio batzuk, eta Bergara ingurua ere laket zitzaion, berak zionez. Bilbon ez bai zuen aurkitzen aukerarik ez girorik bere gogoa aurrera eramateko. Azkenik, Bilboko agenizia baten bidez Eibarko lantegi batean bulego-buru izateko bidea ortu zuen. Honegatik, 1966.aren urte erdi hemen Eibarren bizi izan zen. Gizajoak ez zuen batere suerterik izan. Lantegia aspaldi komunista izandako batena zen, baina ugazaba izatera heldu zenetik beste nagusiak baino txarragoa zena.

Herrian lagun asko egin zituen, baina pena handia zuen hemen bertako euskara gainbeheraz ikusiaz. Bere sentipenak, hemengo egoerari buruz, bi poematxotan azaldu zituen «Euskal Harria-ren» 95 eta 125 orrialdeetan. Une haietan zenbait greba eta manifestazio gertatu ziren eta hurbildik ezagutzera heldu zen Aresti, eta harridurazko poza zentitzen zuen populuak deiak eta dehadarrak euskaraz egiten zituelako. Arratseon bakar xamar agertzen zenez, gure etxera bidea hartzen zuen eta gehienetan hemen afaltzen zuen.

Gure alkarrizketa luzeetatik ikusten nuen haren burua gelditu ezinezko motorra zela, egin. tza asmoz beteа. Bion artean euskal literaturako ehun poema onenak hautatzea ere bururatu zitzaion. Ez bururatu bakarrik, baizik hasi ere hasi ginen. Nere liburutegitik ezagutu zituen Meaberen alegiok, gero euskaraz jarriko zituenak. Baina gallego idazleei buruz asko mintzatzen zen, poema osoak buruz zekizkin, eta berakiko har-eman hau probetxuzkoa izan zitzaidan zenbait egile ezagutzeko.

Eibartik joatean berakin eraman zuen T. Meaberen obra, euskarara itzulita argitaratzeko asmoz. Eta asmoetan aurrera egitekoa zenez, nonbait ez zen konformatzen euskarazkoarekin bakarrik, eta asmo handiago baten sartu zen. Deitu zituen katalan eta gallego adiskideak, liburua lau hizkuntzetan agertzeko. Gainera, honetarako argitaldaria ere ber berak sortu zuen, Kriselu izenaz. 1968an agertu zen «14 Alegia» izeneko liburu eder eta apaina. Tomás Meaberen gaztelerazko originalaren ondotik bere euskarazkoa eta Xesus Alonso Montero-k galegoz eta Ricard Salvat-ek katalanez itzuliak. Dionisio Blanco-k egin zizkion dibujuak ditu liburuaren edergarri.

Liburuaren inprimeriako pruebok eskuartean zituela, igande batez, udara pasa familiarekin aurkitzen zen Mundakara deitu ninduen. Liburuaren maketaz zenbait iritzi nahi zituen. Orduirako euskara idatziaren batasunez kezkaturik zebilen eta «c» letra erabiltzen hasia zen, protesta gisa, beste batzuk batasun bidera amor eman zezaten. Hortaz eztabaida batzuk izan genituen baina berean gelditu zen.

Meaberen liburu hura izan zen gallegoekin har-eman estuagoak edukitzearen hasiera. Eta Meaberena argitara bezin azkar heldu zion F. Marcos da Portela-ren «O catecismo do labrego» euskaratzeari. Hala argitaratu zuen urrengo urtean, 1969an, bere Kriselu zelako argitaldari tipi hartan «Nekazariaren datrina» izenez. Meabenetik honera bitartean Arantzazuko bilera hura izan zen, Euskaltzaindiak euskara idatziaren normak gomendatuko zituena. Guretariko askok amor eman genduen eta ez zitzaidan iduriten oraindik Arestik lehengo jokabide hura jarraitu behar zuenik eta Egan aldizkarian bere grafiaren kontrako aburu batzuk agertu nituen (ikus Egan, 4-6, 1969 zenbakiaren 155. orrialdea).

Geroztiko itzulpenik gehienak Xesus Alonso Montero-ren eskariz egin zituen, eta eskerrak jaun honi lan guziok biltzeko zoria izan dut.

Ediciones Júcar-ek 1974an «La vela latina» izeneko sailean argitaratu duen Castelao zenaren «Nós», X. Alonso Montero-ren hitzaurre luze batekin, G. Arestiaren euskarazko itzulpenez dator. A. Buero Vallejo-k egin zion gaztelerazkoa eta R. Salvat-ek katalanezkoa. Jokaera honekin Arestik eman zuen hasiera hori jarraitzen zaio.

Urte berean, 1974an, Akal Editor-ek, X. Alonso Montero-ren zuzendaritzapean egiten duen «Arealonginо» sailean euskaratua, Anxel Fole-k gazteleratua eta R. Salvat-ek katalaneratua. Hemen, euskarazkoaren hasieran Arestik emandako ohar bat aurkitzen da, honela diona: «Lorcas poema intellectual batzue scribatu cituen gallego inelectual batean. Nic, eçagutzen dudan heuscararic intellectualean jarri nahi ukan ditut, Leiçarrarengo heuscaran». Hau ezta harritzekoa Aresti zenagan. Oroi Arestiaren azterketa lanik sakonenak bi hauek ditugula: «Flexiones verbales empleadas por Leizarraga de Briscous» eta «Léxico empleado por Leizarraga de Briscous» izeneko lanak Iruñako Príncipe de Viana-ren «Fontes Linguae Vasconum» aldizkariaren 11 eta 13. zenbakiak (1972-1973).

Azkenik, Edicións do Castro delakoak, Coruñan 1975ean, V. Paz-Andrade-ren «Pranto matricial» liburuxka argitaratu du. Rafael Dieste-ren sarrera labur bat darama. Paz-Andrade-k Castelao-ri eskainitako sei poemak osatzen dute. Hemen Iberiako hizkuntzak zabalago aurkitzen dira. Gallego originalaren ondotik Guilleme de Almeida-k portugaleraz jarria dator, G. Arestik euskaraz, Francesc Vallverdú-k katalaneraz eta María de Villariño-k gazteleraz. Gainera, liburuaren 93. orrialdean G. Aresti zenaren lanen fitxa dakar.

Horiez gainera aipatu dugun Castelao-ren «Nós» argitaratu zuen Ediciones Júcar-erako Axterix-en liburuak itzultzen ari zen Gabriel heriotzak gugandik eraman zuenean. Hala aditzera eman zidan gutunez Silverio Cañada jaunak. Baina zoritxarrez lan hau bukatu gabe utzi zuen. Aresti zenaren borradoreetatik Jesús Mari Arrietak osaturik, aurten argitaratu ditu Asterix-en bost liburu euskaraz Mas-Ivars Editores, S. L. delakoak eta liburu-dendetan salgai aurkituko ditugu.

Beste liburuok aurkitzeko ordea, argitaldarietara zuzenean jo beharra dugu zeren hemen oso nekez aurkitu genezazke.

Gure artean hain gutl ezagutzen dugun Arestiren ekintza hau herrien arteko anaitasunera begira egina zen, bakoitzaren hizkuntza balioak ezautazariz. Gogo hau Meaberen liburuari egin zion atarian agertu zigun Gabriel adiskideak:

> Cierra los ojos muy suave,
> meabe,
> pestaña contra pestaña:
> Sólo es español quien sabe,
> meabe
> las cuatro lenguas de España.

Lastima izan zen guk holako poeta bat hain gazte galtzea, lastima izan zen bezala Aresti bere azken itzulpenok argitaraturik ikustera ez heltzea.

Nuestro malogrado amigo y poeta Gabriel Aresti que vivió en Eibar gran parte de 1966 y que casi diariamente me visitaba, durante aquella convivencia me dio buena prueba sobre sus conocimientos de la literatura gallega, y se mostraba muy entusiasmado por el gran progreso alcanzado en el período contemporáneo. Junto con los vascos Blas de Otero y Gabriel Celaya a Celso Emilio Ferreiro le tenía entre sus poetas preferidos.

Un buen día, hurgando entre mis libros localizó las «Parábolas» de Tomás Meabe y se lo llevó con el propósito de verter al vascuence. Así lo hizo. Pero aún no conforme, recurrió a los amigos de Galicia y Cataluña para que la edición fuera tetralingüe. De esta manera realizó su deseo en 1968. Este fue el inicio de una nueva modalidad de libros tetralingües. El mismo año coincidió con otra edición tetralingüe, con la «Declaración Universal de los Derechos del Hombre» por la Editorial Moret de La Coruña, cuya versión euskara se debía a Nicolás Ormaechea «Orixe». Y a continuación G. Aresti mantuvo su deseo de editor libros tetralingües, en las cuatro lenguas de la Península, cuyo empeño ha culminado con la reciente obra pentalingüe «Pranto matricial» de Paz-Andrade.

Además de su traducción de «O catecismo de labrego», puso en vascuence y tuvieron ediciones tetralingües, «Nós» de Castelao y «Seis poemas galegos» de García Lorca.

Aresti era partidario de difundir las relaciones interlingües de la Península, para que todos supiéramos algo de sus parcelas culturales, afortunadamente no pudo desarrollar más estos deseos tan suyos ni llegó a ver publicadas algunas de las aludidas obras.

Juan SAN MARTIN

EXCAVACIONES EN PIEDRA
DESMONTES
SANGRADOR
TECNICOS EN VOLADURAS
ESPECIALIZADOS EN ZONA POBLADA
ZANJAS - NIVELACIONES COMPRESORES
SANGRADOR Teléf. 423.357

LAVADORAS INDUSTRIALES
Golder
Nueva lavadora de 10 Kg totalmente automática con centrifugado OLMO Paseo Colón, 16-entlo. D. Teléfono 42.32.81 - SAN SEBASTIAN

Se alquilan
LOCALES
EN EL BARRIO LOYOLA
DESDE 25 M2. INFORMARAN
TELEFONO 451.689

EN ELGOIBAR
COMUNIDAD DE
PABELLONES INDUSTRIALES
SITUACION:
● Comienzo Polígono San Lorenzo, a 600 metros de la carretera general San Sebastián-Bilbao.
CARACTERISTICAS:
● Superficie de 30.000 m.2 de pabellones y 3.000 m.2 de oficinas.
● Módulos de 1.000 m.2 hasta 7.500 m.2 por planta.
● Anteproyecto realizado revisable según necesidades.
● Tiempo de ejecución: 20 meses aproximadamente.
PRECIO:
● Desde 9.685 pesetas m.2 a 10.600 pesetas m.2
FORMA DE PAGO:
● Paralelo a la realización de la obra.
INFORMA:
ASINSA
SANCHO EL SABIO, 20, entresuelo — TELEFS. 461625-26
SAN SEBASTIAN